

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy oddalający żonę jego i poślubiający inną cudzołoży i każdy tę która jest oddaloną od męża poślubiający cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto oddała swoją żonę* i żeni się z inną, cudzołoży, i kto poślubia oddaloną przez męża, cudzołoży.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy oddalający żonę jego i poślubiający drugą cudzołoży, i oddaloną od męża poślubiający cudzołoży.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy oddalający żonę jego i poślubiający inną cudzołoży i każdy (tę) która jest oddaloną od męża poślubiający cudzołoży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto rozwodzi się z żoną i poślubia inną, cudzołoży. Cudzołoży też ten, kto poślubia rozwiedzioną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto oddała swoją żonę i żeni się z inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną przez męża, cudzołoży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki, który opuszcza żonę swoją, a inną pojmuje, cudzołoży; a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, który opuszcza żonę swą, a drugą pojmuje, cudzołoży, a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto oddała swoją żonę, a bierze inną, popełnia cudzołóstwo; i kto oddaloną przez męża bierze za żonę, popełnia cudzołóstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto opuszcza żonę swoją, a pojmuje inną, cudzołoży, a kto opuszczoną przez męża poślubia, cudzołoży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto oddała swoją żonę i poślubia inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną przez męża, też cudzołoży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto porzuca żonę i żeni się z inną, cudzołoży; i kto poślubia oddaloną przez męża, też cudzołoży.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto oddała swoją żonę i żeni się z inną, dopuszcza się cudzołóstwa i kto z oddaloną przez męża się żeni, dopuszcza się cudzołóstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ktokolwiek opuszcza żonę i poślubia inną, łamie wierność małżeńską; tak samo łamie wierność małżeńską ten, kto żeni się z kobietą porzuconą przez męża.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kto rozwodzi się z żoną i żeni się z inną, cudzołoży, i kto

1) <x>470 5:32</x>; <x>470 19:9</x>

2) <x>190 8:15</x>; <x>730 18:12</x>

	literacki		żeni się z rozwiedzioną, cudzołoży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожен, хто залишає свою дружину й бере іншу, чинить перелюб; а хто одружується з відпущеною від чоловіка, - теж перелюб чинить,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystek ten przez rozwiązanie uwalniający żonę swoją i poślubiający jakąś odmienną, wiedzie do cudzołóstwa; i ten przez rozwiązanie uwolnioną od męża poślubiający, wiedzie do cudzołóstwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto odprawia swoją żonę, a poślubia inną cudzołoży; i kto odprawioną od męża poślubia cudzołoży.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy człowiek, który rozwodzi się ze swoją żoną i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo; i ten, który poślubia odprawioną przez męża, popełnia cudzołóstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Każdy, kto się rozwodzi ze swą żoną i poślubia inną, popełnia cudzołóstwo, a kto poślubia tę, która się rozwiodła z mężem, popełnia cudzołóstwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ten, kto rozwodzi się z żoną i łączy się z inną kobietą, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. To samo dotyczy tego, kto się żeni z rozwódką.